

1. asto kipa en klem zin xē'in zo bay
2. mon vrent isto bluma go.n gi.to
3. te.gawōs? rax spina zo ale. nax ma  
mamasinas
4. spo.jo is lastax wa. rax
5. vpta sxi p kre.gaxo baximolt brō. t
6. dā tismorman hēdan- of hēton splintor  
inzen vinyr
7. dā sxi pōr lēktō zōn lēpōn af
8. indi fabrik isnihs tō zin
9. kē'int kum hi.r- of kumda gē'i hi.r  
|| De Vru van Gelder ēi - Wykniet a.i in kind ||
10. kastolē'in gervuns fi.r pot.jōs- of glāfōs bi.r
11. brenvuns fi.r pūnt hoersō || kriks zyn kleine  
slechte kersen || mōrels zyn mōrellen ||
12. zo hēbo mitor va: vō dri kan wē'in  
vpxādrvnykō- of vpxāzōs. pō (dit platter)
13. hē'i dre.golō nar mē'in mēdan knāpōl
14. skhe ham kni- of dō kni van ham gaxin
15. vastōnā.vōnt wor nifp. l mē.r gōv. it
16. xkē'i- of sē'i blē'i- of blē'i dā mī hoeli  
ni mē.gōgō. n xē'i || voor witspraak ēi xie  
zin g ||
17. xk hēdōt ni xādō. n vrentjō
18. wi hēdōt xādō. n- di.jō ditō. r o.nkum
19. spin- spinowipa- rā. bōsbōl
20. pēt- mātō- bay- bōnd. "wt- of bōnā. "wt.  
|| wel gezegd: ni fē'sxvko || - wa.i (Wykniet)-  
en wa.i - padōstul- hēx- kikkōrs- of  
kikkōrt- pēnōvlō. gōl
21. di kōē' l mēktō dō hē. lō wē. tōt ontfeχtō
22. xksalu kō. lis- of kreltjōs xē. vō
23. ēnōlā. nt lā fō. l a. "wō sxi. p afbrē. kō
24. hē'i- of hē'i (W.) hēdizōm bē. t xōkre. gō
25. gsmōnīs twe. brē. jō stē. "n - brējōr- dō  
bristōr
26. dā stanbē. lē stōtōr- of stō. 'tō. r ni mē. r

27. di kōē' l hēdan lē. vō axōn bayōr (hē. r).  
of boeryōmēstōr || bayōr (hē. r = baanderheer) ||
28. hē'i- of hē'i (W.) isni indōn hē. mōl gōblē. vō  
|| dōn dy. vōl || ly. sifars = allumettes ||
29. dā sxi kē' indōr (kē' indōr (W.) xē'in (xā. in)  
mitō mēstōr nā dō xē. j gōwis- of gōwi. s
30. xkōn tōx ni kumō vōr dāklō. r xē'i (xā. i (W.)
31. dā bē. stō dringhō grāx lē'in mē. l (stōbōr)
32. hē'i kani xō. n wā. rōkō hē'i hē pē. in dō  
hē. l || pē. in dō kōp ||
33. stēkīs en stē. l indim bē. zōm
34. nē. jō mitō hē. gōls wōtōr ni. mē. r  
gōspalt
35. hō. d- of hō. i sēfō khēdu al twe. t hē. r  
gōrupō
36. di pē. r isni xē. i p dō. r xit nōgōn wītō  
pītōn
37. zo xē'in nā. nt tla. nt (bouwland) nā. nt tē. lē  
(complex weilanden) || vō. t = weg ||
38. zo hēdām ērjōn gē. lē hēlōpō opmā. kō
39. hē'i- of hē'i (W.) xālē nō. t wē. d brenjō
40. dā hēlōfōn dā rō. m isō kwe. t
41. dā mōx mōtō vō. "w bōxerōmō of  
mōtō vō. "w dā hā. nt bō. vō dā kōp  
hā. "wō
42. indō sxi dōr- of dō rā. in xwēmōnīs  
a. rōxōvō. lōk
43. hē'i hē fōl pōrtjōs vmdatjō- of vmdatō  
stā. rōkīs - of stā. rōkīs
44. wē. i mōtō dō. r dā hēlōfōn hēbō en  
gōeli dō a. ndōrō hēlōf
45. hēlōftō bētīs gā. "w ēfō vō. rō
46. dōnō mētōslō. r isō. vōt as mōdōr-  
aspek. axōn vā. r rōkō
47. zo spizjō wē. tōt wētōtō kōn- tō. v mōn  
wēdōnsxi p
48. dōm bō. m kwe. kōr xāl dōm bō. m gōpōlō

49. du ersta fē. nstər istu || dər vē. nstər:  
 de houten blinden buiten ||  
 50. xə bəgənə təklepə (als kerk aangaat) - tər  
 lə. jə (eerder) R. k. 's vruge kerk - ləstə  
 kerk - tək  
 51. bədəsprə. (of a. r. i.) - kikkərsəndrəl - və. sprə. jə  
 (of a. r. jə) - oet. sprə. jə (of a. r. jə) - zont klepə -  
 oet. bra. jə (of a. r. jə) - klə. r. mā. kə. mē. si  
 stə. jə - əm bəstəram smē. rə (twee plakken  
 op elkaar is een bəstəram, één ən mēt. jə)  
 52. di vru. w. hēt kə. r. lətə knz. rə  
 53. xē. n. və. dər of və. jər (platter) hēdəm zēs  
 jə. r. lənk nā. r. xō. s. l. lə. r. tə gə. n  
 54. kke. b. m. aff. xə. r. jə vum xos. s. lə. t. lə. n. xət  
 wə. tər tə gə. n  
 55. və. s. lə vēr. xə xidə ni fə. l. mē. r. ində. xə stre. s. k  
 56. ē. r. də - of kə. lə pətə xē. n. fə. l. wē. t  
 of də s. x. p. təl stə bē. (bā. W.) dən ō. s. və. dən  
 hēt || hēt. shō. lək - gat, waarin het vuur lag ||  
 || dən hā. r. t. is hier als in andere plaatsen een  
 bepaald soort kachel, dat tegen de schoorsteen  
 staat ||  
 58. in mē. t. ist nō. x. tə kə. t. vum tə kə. t. s  
 59. di kē. r. s. givən hē. dər lə. x. wā. r. of ni wə. r.  
 60. kē. i. tək. kət pē. t. ində stə. t  
 61. vū. gər kwrā. m. də gē. l. i. h. i. dər jə. r. nā. r.  
 də kē. r. m. s. of kə. r. m. s.  
 62. də pə. tər xē. i. dā vū. xə livən kē. r.  
 vō. l. mā. k. i. s  
 63. gə xə. x. mə wē. l. mā. r. gə. xē. s. nē. k. s. tē. gə. m. s.  
 64. də xwā. lə. və xī. lə gā. w. tər. x. k. vum  
 65. gō. də vā. dā. x. n. kār. t. sp. f. lə  
 66. ē. tə. xə ō. s. k. x. r. a. x. kē. s.  
 67. xən stō. s. m. f. i. t. s. (ouderwets) - of mō. s. tər  
 is kār. p. t. hē. i. kām. wē. jər (wā. jər)  
 68. tē. xən hē. tən dā. x. w. i. s. ē. n. tē. xən lē. kərən  
 d. v. ə. n. t

09. dā jū. x. jə lū. p. ə. r. blō. s. tə vutə  
 10. dō. r. s. əm. bā. r. s. ində kən  
 11. kwr. s. dātə pō. s. əm. b. r. i. f. b. r. x  
 12. mən hāt dū mə xē. r. || pē. i. n. t. lē. i. f. - pē. i. n.  
 dām bō. s. k. - pē. i. n. t. hē. t. (verouderd) ||  
 13. i. kən mē. x. n. d. wā. r. s. - of o. v. ə. r. d. wā. r. s. mē. n. s.  
 stō. s. s. k. r.  
 14. nā. s. x. v. f. t. ē. i. t. spā. n. s. wēt pē. t. fō. r. də  
 nē. i. jə kār of kār.  
 15. kke. əm līt. jə kō. s. r. s. vā. v. r. də mī. d. ə. g. a. f. a. l.  
 16. də xō. n. vā. dā kō. s. n. i. j. də jū. j. vā. i. d. e. r.  
 ander) i. x. o. k. sō. l. d. a. t. x. ə. w. i. s.  
 17. wītə gē. n. wā. gā. m. d. kār. of r. j. m. d. kār. of  
 r. j. m. d. kār tə wō. s. n. r. - əm bō. s. x. = ere boog;  
 voorwerp, waar men mee schiet: bō. s. x. of  
 s. x. i. t. bō. s. x.  
 18. də rō. s. xə hē. b. s. lā. jə dō. s. n. (s)  
 19. i. k. x. o. l. p. v. r. of x. l. o. f. t. ə. r. gē. n. wō. s. r. t. fā. n.  
 20. t. kī. n. t. jə wā. s. dō. s. t. fō. r. dā. s. t. kō. n. s. dō. s. p. r.  
 21. xən ō. s. gə. n. xən ō. s. r. a. lō. s. p. r. a. - of də  
 ō. s. gə. n. də ō. s. r. a. vā. n. hū. m. lō. s. p. r.  
 22. dər dē. jə. s. mī. d. ə. n. bē. n. ə. jə. nā. r. ə. t. fō. s.  
 xə. g. o. n. vum b. r. a. s. mā. tə p. l. i. k. r.  
 23. dər. i. xən spō. t. ə. t. a. t. lē. r.  
 24. hē. i. xētə əm kē. l. o. s. p. r. a. ē. n. s. x. r. e. k. t. a.  
 (= schreeuwde) hāt || s. x. r. s. wā. = hū. i. t. e. n. ||  
 25. də mē. n. s. xō. x. t. a. nē. k. s. a. n. d. ə. r. s. of a. r. n. d. ə. r. s.  
 (W.) a. s. nā. r. gē. l. t. ē. n. gūt - də xē. i. k. d. vum  
 26. də mō. n. t. fā. n. hē. l. i. s. d. r. o. x. fā. d. ə. n. dō. s.  
 27. di wē. x. d. r. a. i. t. - of d. r. a. i. t. - d. s. xē. n. i. s. t. - of  
 i. x. ə. t. vum  
 28. i. k. o. x. fī. r. də kē. n. ə. jū. j. ə. n. kē. n. ə. t. r. vum  
 29. dām (gē. t. ə. m) bō. k. i. s. dō. s. t. vū. d. a. t. jə. ə. n.  
 kō. r. s. i. n. g. ə. s. l. v. k. hāt - of i. s. i. n. ə. n. kō. r. s. x. ə. s. t. i. k.  
 30. xən līt. jə wā. s. kō. t. mā. gūt. / kō. t. mā.  
 k. r. a. x. t. a. x. b. v. e. e. n. a. n. t. w. o. o. r. d. e. e. n. g. e. z. e. g. d. e. ||  
 31. i. n. t. a. s. s. x. a. d. y. w. - of s. x. a. d. y. w. (mē. n. a. a. r. g. e. l. d. e. b. i. j.  
 de uitspraak van dit woord) i. s. t. - of i. x. ə. t. a. t. bē. i. t. a.

92. en scharre mocht kane mika // minka =  
een oog dichtknijpen //
93. ryk is na-<sup>1</sup> man hut
94. ik wist ni worakam mo xon ryka. - of  
 ve:inda mo
95. en ka. "wa kelder is jut fjet bi: r
96. ik mus osablut dringke um d. n to sta. raka.  
 of sta. raka
97. ik moders zot vavur ında stal krac. jr
98. man bry: r was my. j
99. de melokbu: r maken grōs. to rut
100. di melok (= karnemelk) is dan en ry: r -  
 sty. zam der me. j worum
101. va zo. "wa di pnt dix kana gos. jo. - of  
 dempa inen y: r
102. der val niks spram d. n to ma. raka. - of  
 fanam to zego. - a) a. rax. - of a. rax saky -  
 b) m saky. r wa. rak. - of wa. rak
103. he: i kum nōs. et xzmanyt to to. et
104. In italijs ze: n der ba. raga. - of ba. raga di  
 vy: r spe: go. - ook vy: r spywanda ba. raga.  
 spe: go. - of spa. r. ga = vomeren - ook vanam  
 of spe: go (spa. r. ga = nijdig worden - spi. r. to  
gezegd van tabaksap)
105. dazvda da. r opta do. "wa - ook dazvda ge: i (ge: i)
106. to bōs. m hebo xon stak fan da beixers. r
107. go modet feela is kuma bōhe: i hr
108. he: i (ka. i) is fan lō. va gōkuma msdan  
 gu. ja kwak xelt. - of gu. jam bō. lē gelt
109. di dō. r is fan by. kōhō. t xamak
110. en gōtzo. "wa vzo. "w mo kana na. jo. - of na. jo (w)
111. khe( t) hi: r gres xōra. jt. - of xōra. t mar( a) t  
 was xon gu. t so. t
112. dōm bi: r bra. "war ze. dadot - of dat nox to  
 dy: r ixum to ba. "w
113. ba. ka. - ik bak. - ge: i (ga. i) bak. - he: i (he: i)  
 bak. - bakti. - we: i baka. - ik baktō. - ge: i (ga. i)

- baktō. - he: i baktō. - we: i baka. - we: i hebo  
 gōbako
114. bi. jo. - ik bi. j. - ge: i bi. j. - he: i bi. j. - we: i bi. jo.  
 bi. jo we: i. - ik bōs. j. - xkhe xōbōs. jo. - bōs. jo  
 xōli. - of xō oō. k
115. tizen klentjs ma<sup>2</sup> he: i smak fē. n
116. go kan hi: r a. jō kre: go sprō mart. - of  
 ma. rōk (ouderwets)
117. he: i he xōre. et datjs umā zal denke
118. de me: i te. j datjs - of datj gōte: i k nat
119. der wo. rō ve: i f pre: i r
120. vnder din ē. k tsjo vōl ē. kōs // m ē. kōs. m.  
 ē. kōhō. t //
121. twō. tōr zal dō. lōk. - of xōs. kōs. ka. - tō. kal
122. tōs. j is noxy. n want tes nox ma pas  
 xōma. i. t. - of xōma. i. t
123. - ma. kō xō mōden (= met een) dō. jōr  
 vanen a. i. - of a. i.
124. de bompjs zal dō. r slep kana grō. jo
125. de pōstō. r he xu. jo. - of bestō we: i n
126. vns d. t. - of a. "wa hōe. t x is afxōbra. nt. - of  
 afxōbra. nt
127. dō rōs. m spōet oet oē. jōr van dō ku. j (en ku.)  
 of ku.
128. dō kōstōr lōe. t. - en kōe. t. s. - twe. j kōe. t. r
129. dō kō. "wagō (k. i). - of kōe. wagō. bōs. m lōe. t. gō  
 dōr vnder t xōwix
130. dō twe. dōe. t. sōrs kōd. mō na lōe. t. to
131. xō hebo nām bōnt en bla. "w. - of bla. "w  
 gōla. gō
132. dō sō. us izen bitjs dan - he: i is fō. "w
133. dō sō. "w lēx dōk
134. tōs bar lan. - of nō. r lan gōle. jo dōku  
 gōxin he // an e. "wōx hēt //
135. ni. "w pōs. t wōr nō. "m he. tō nē: i jo stat
136. du. n. - ik du. jōt. - ge: i du. jōt. - he: i du. jōt. -  
 we: i dunt. - gōli du. jōt. - xōli du. n( a) t -

ik de jōt - ge.<sup>i</sup> de jōt - he.<sup>i</sup> de jōt - we.<sup>i</sup>  
 de jōt - goeli de jōt - xœli de jōt -  
 de j i k t a - de t jōt m a - de jōt m a - of  
 xœli t m a .<sup>2</sup>

137. dos.<sup>2</sup> p a - dos p j o e r e k - dos p f v n t (woord weinig  
 gebruikt, nieuw)

138. d o r s s - he.<sup>i</sup> d o r s - he.<sup>i</sup> d o r s t s - he.<sup>i</sup> h e x d o r s

139. b e i n d a e n b a i n d a - i k b e i n (a.<sup>i</sup>) - ge.<sup>i</sup>  
 b e i n (a.<sup>i</sup>) - he.<sup>i</sup> b a i n - w a i n b a i n d a -  
 goeli b a i n t - x e i b a i n d a - b a i n t i -  
 b o n t i - i k h e x b u n d a

140. Lokale Landmaten: m r u .<sup>i</sup> van 12 v u t -  
 m r u .<sup>i</sup> = ± 14 m<sup>2</sup> - m v u t = 12 d o e .<sup>2</sup> m - d a  
 r u .<sup>i</sup> is de Rijnlandse roede - m h o n t = 100 r u .<sup>i</sup>

m a .<sup>2</sup> e g g = 600 r u .<sup>i</sup> - m b i n d a r = 700 r u .<sup>i</sup> =  
 1 h a (Bij meten mest v u t v a n e l o f d a e .<sup>2</sup> m -  
de Amsterdamse voet. Deze ook bij het  
meten van hout. Bij mest nog gesproken  
van m s . t f u . j o r = 64 v o e t)

141. Lokale Waternamen: d a r a i n - d a  
 w e t o r i n (= Maurikse wetering). c b l s  
 t o x s l o s t a (afvoersloten) genoemd: d a l a n a -  
 d a p i z k u m p s a , d a k o r t a n k o s .<sup>2</sup> f s a - , d a  
 b r e .<sup>2</sup> t s t a x a - , d a k o s .<sup>2</sup> n e n k s f e l t a - , d a  
 l a .<sup>2</sup> w a n a k a r s a - e n d a a .<sup>2</sup> w a w a i s a  
 t o x s l o s t

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is m a .<sup>2</sup> w a r e k of m a .<sup>2</sup> w a r e k  
De inwoners heten: m a .<sup>2</sup> w a r e k s a of m a .<sup>2</sup> w a r e k s a

Hun bijnaam luidt: r i . t p z k e r s (deze naam gekregen omdat arme inwoners 's winters  
 naar Hamersveld bij Omersfoort gingen om riet te snijden. Zij droegen dit op hun hoofd werd  
 gezegd (Zou het niet op de rug zijn?) naar huis. Het riet werd in Obauwik afgeleverd.

Aantal inwoners op 1 jan. 1950: 2100. Tot gemeente Obauwik behoren de dorpen Eik en  
 Wiel, Obauwik, Rijswijk en Ravenswaay.

Geultoestand. De voornaamste gedeelten zijn: t d a .<sup>2</sup> r o p s p t z i n (a.<sup>i</sup>) - d a v o r s t r o t of  
 k r o p .<sup>2</sup> h o l s t r o t - d a w i t s t r o t - d a h o m e i s s t r o t (officieel: Homelsestraat, het blok tanderijen  
 heet homut) - d a n d e i k - x h o s .<sup>2</sup> n e n k s f e l t - e t f e l t - d a n d y v o t s h u k - d a h a n t s t r o t -  
 d a m p .<sup>2</sup> l o s t e x - d a k a p e l (s t r o t) (kuyel herinnert zich niemand meer) - d a p a .<sup>2</sup> r o k - of p a .<sup>2</sup> r o k  
 (in de -) - d a w o .<sup>2</sup> (buurt a.d. dijk) - d a n d r i s - l e s a r s - d a g a t .<sup>2</sup> g a s t r o t - i n d a m e n t a -  
 d a w a i - d a h o s .<sup>2</sup> w e x - d a b r u k w e x

Er bestaan geen locale verschillen; geboren Obauwiken spreken dialect. Obieldelen  
 van bestaan: landbouw - veeteelt - fruitteelt (fruitteelt laatste jaren toegenomen, steen-  
 fabrieken (3 in het dorp Obauwik) - arbeiders naar Kurstzijde fabriek in Ede, Gewefabriek in  
 Heist, naar vruchtenconservenfabriek en metaalwarenfabrieken in Biel.

Zeglieden: 1. J o h a n n e s H e n d r i k d e V r e e v a n G e l d e r ; 70 j . ; geb. te Maurik ;  
 oud-gemeentesecretaris ; fruitteler ; heeft steeds in Obauwik gewoond . V. van Ophemert ,  
 Ob. van Obauwik ; spreekt gewoonlijk Obauwiks .

2. G e u r t v a n L e d d e n ; 69 j . ; geb. te Obauwik ; landbouwer - fruitteler ; heeft altijd  
 in Obauwik gewoond . V. van Rijswijk , Ob. van Obauwik ; spreekt altijd Obauwiks .

3. H e n d r i k t a n t o n W i j k n i e l ; 69 j . ; geb. te Obauwik ; boer ; heeft altijd te Obauwik  
 gewoond ; V. en M. van Maurik ; spreekt altijd Obauwiks .